

Ch 14 - Text 83 - Letter of King Henry V, 1418

OE bufan + a- + sægde	aboue said	above said = aforesaid
OE eall + tima	al tymes	all times
OE eall	al/alle	a
OE ealswa	also	also
OE eall + weg	always	always
OF attemptat	attemptat(es)	= violatiion(s)
OE beon	been	= are
OE be- + lufian	beloued	beloved
OE broþor	brother	brother
ON kalla	calte	call
OF cause	cause	cause (<i>n</i>)
OF certain	certein	certain
AF canceler	Chancell(er)	chancellor
OF charger	charge(d)	charge(d) = order, require
OE clysan	closed	= enclosed
OF complaindre	complaine	complain
OF complainte	complaint(es)	complaint(s)
OF considérer	considered	considered
OF contenir	contened	contained
Lat conservacionem	co(n)serua- c(i)on	conservation
OE dæg	day	day
OF defaute	defaulte	default
OF divers	diuers	various
OE don	doo	<i>causative</i>
OE don	doon/doing	done/doing
OF duc	duc	duke
OE god	god	God
OE god	good	good
OE great	gret	great
OE gretan	gretc	greet
ON happ + -cn	happed	happened
OE habban	hast /hauc	have
OF hasti(f)	hasty	hasty, immediate
OE heræfter	hereafter	hereafter
OF ost	hoost	host = army
OF juste	lustc	just
OE cepan	keping	keeping
OE cyning	king	king
OE cnawan + -leche	knoweleche/ knowelache	knowledge
OF liege	lieges	lieges
OF lettre	l(ett)res	letters
OE macode	maade	made

OF matere	mat(er)es	matters
OE mann	man	man
OE noht + wibstandan	not withstanding	not- withstanding
OF Novembre	Nouembre	November
OF occupation	occupac(i)on	occupation = business
OE oft	ofte	often
AF ordeiner	ordeine(d)	ordain(ed)
OE oþer	other	other
OE on + oþer + wisan	otherwyse	otherwise
OF persone	personnes	persons
OF plain	pleinc	plain
AF remedie	Remede	remedy
OF remembrance	remembrance	remembrance
OF reparacion	rep(ar)ac(i)on	reparation
OF restitucion	re(s)tituc(i)on	restitution
OE riht	right	right
OE sægde	saide	said
ON same	same	same
OF semblable	semblable	= similar
OE sendan	sende/sent	send/sent
OF signet	signet	signet
OF suget	sugett(es)/ subgett(es)	subject(s)
OF supplication	supplicac(i)on	supplication
OF suposer	suppose	suppose
ON taka	taken	taken
OE treow	trewes	truce
OE treowþ	trouthe	truth
ON traust + -y	trusty	trusty
OE understandan	vnderstand	understand
OE wel	wel	well
OE hwær + -for	wherfor	wherefore
OE wise	wise	wise = manner, way
OE willan	wol	= require
OE writan	write	write
OE giefan	ycuen	given

Ch 14 - Texts 84-87 - The Boke of Margery Kempe

OE onweg/aweg	a wey	away
OF acces	accessys	accesses = attacks of fever
OE æfter	aftyr	after
OE æftanwearde	aftyrward	afterwords
OF age	age	age
OF a lasse	alas	alas
OE eal	alle	all
OE eom	am	am
OE ænig	any	any
OE apostol <i>fr</i> Lat <i>fr</i> Gk	apostelys	apostles
OE (N) earun	arn	are
OE eart	art	(thou) art
OE alswa	as	as
OE at	at	at
OF angele	awngelys	angels
OE beon <i>etc</i>	be	be
OE be/bi + OF cause	be cawse	because
OE behæs	be hest	promise
OE bedd	bedde	bed
OE beforan	beforn	before
OE beinnan	begynnyth	begins
OE behatan	behote	promise
OE beon <i>etc</i>	ben	are
OE bliss	blysse	bliss
OE bletsode <i>fr</i> bletsian	blyssed	blessed
OE geboren <i>fr</i> beran	born	born
OF burgeis	burgeys	burgess, citizen
OF causer	caused	caused
OF cause	cawse	cause (<i>n</i>)
OF charité	charyte	charity = love
OE cild	chylld/chylde	child
OE cild + -ing	chyldyng	childing = bearing a child
OE cuman	come	come
OF confort	comfort	comfort (<i>n</i>)
OF confortable	comfortabyl	comfortable
OF comparesoun	comparyson	comparison
OF concevoir	conceyued	conceived
OF contempla- cion	contemplacyon	contemplation
OF creature	creatur	creature
OE crist <i>fr</i> Lat <i>fr</i> Gk	cryst	Christ
OF dancer	dawnsyn	dance
OE dagas <i>fr</i> dæg	days	days
OE dyde <i>fr</i> don	dede	did
OF delectable	delectable	delectable
OE deore	der	dear
OF devotion	deuocyon	devotion
OF deigner	deyncth	deigns
ON deyja	deyng	dying
OE don	don	do
OE dohtor	dowtor/dowtyr	daughter
OE adrædan	dredyng	dreading
OF desepeir	dyspeyr/ dyspered	despair/ despaired
OF desplaisir	dysplesyd	displeased
OE ende	ende	end
OE æfre	euyr	ever
OF example	exampyl	example

OF exercice	exercysen	exercise
OE feallan	fallyn	fall
OE forgiefan	forzoue	forgiven
ON fra	fro	from
OE full	ful	full
OE font/fant + stan	funtston	fontstone = font
OE god	God	God
OE godnes	goodnesse	goodness
OE gan + -ing	goyng	going
OF grace	grace	grace
OE great	greet/gret/ grett	great
Lat abundantia	habundawnt	abundant
OE habban	had/hast/hauc	had/have
OE him	hem	= them
OE hierde <i>fr</i> hieran	herd	heard
OE her	here	here
OE hæa	hest	behest = command
OE heofon	heucn	heaven
OE hire	hir	her
OE halig	holy	holy
OE hu	how	how
ON husbondi	husbond	husband
OE heah	hy	high
OE hindrian + -ance	hynderawnce	hindrance
OE hire	hyr	her
OE his	hys	his
OE ic	I	I
<i>fr</i> Lat <i>fr</i> Gk <i>fr</i> Hebrew	Ihesu	Jesus
OF instruction	instruccyon	instruction
	Katteryne	Katherine
OE cynd	kynde	kind = nature
OF labour/ labourer	labowr/ labowrd	labour/laboured
MDu lac	lak	lack
OE læg <i>fr</i> licgan	lay	lay
OE lifian	lcuyn	live
OE lufu	lofe/louc	love
OE hlaford	lord/Lorde	lord
OE lufode <i>fr</i> lufian	lovyd	loved
OE lif	lyf	life
	Lyn	(King's) Lynn
OE lifian	lyue	live
OF magnifier	magnifyed	magnified
OE mænig	many	many
OF marier	maryed	married
	Mawdelyn	Magdalen
OE mæg <i>fr</i> magan	may	may
OE mægden	mayden/ maydens	maiden(s)
OE mægden + -had	maydenhed	maidenhead
OF melodie	melodye	melody
OF merci	mercy	mercy
OE myrige	mery/meryly	merry/merrily
OE modor	modyr	mother
OE mara	mor	more
OE mihte <i>fr</i> magan	mygth	might (<i>vb</i>)
OE min	myn	my/mine
OE myrgþ	myrth	mirth

OE nama	name	name
OE nǣfre	neuyr	never
OE nan	no	no
OF noble + -y	nobeley	nobly
OE nu	now	now
OE niht	nygth	night
OE oft + -en	oftyn	often
OE ænig	ony	any
OE (ge)anian	onyd	one-d = made one, united
OE oþer	oþer	other
OE ure	owyr/owyr	our
OE ut	owt	out
OF paradis	paradyse	paradise
OF passer	passyd	passed
OF plentivous	plentyuows	plenteous
OF profit	profyth	profit
OE hreowap fr hreowan	rewyth	rueth = I am sorry for
OE rinnan	ronnyn	run
OF sauveour	Sauyowr/ Sawiowr	Saviour
OE scealt fr sculan	schalt	shalt
OE sceamu	schamys	shames (n)
OE heo	sche	she
OE sceort	schort	short
OE seocnesse	seknesse	sickness
OE sæde fr secgan	scyð/scyde	said
OF scint	scynt/scyntys	saint/saints
OE sceal fr sculan	shal	shall
OE slagen fr slean	slayn	slain
ME sobben	sobbyngys	sobbings
OF solas	solas	solace
OE sar	sor	sore
OE sorh/sorg	sorwe	sorrow
OF souverain	soueryn	sovereign
OF soun	sownd	sound
OF esprit	spiry	spirit
OF despit	spytys	spite(s)
OE styrtan	styrt	started = moved suddenly
OF soffrir	suffer	suffer
OE sum + -dæl	sumdele	someddeal = somewhat
OE swete	swet/swete	sweet
OE sican	syhyngys	sighings
OE synfull	synful	sinful
OF singular	synguler	singular
OE synn	synne/synnes	sin/sins
ON taka	takyn	taken
OE tear	teerys	tears (n)
OE tealde fr tellan	teld	told
OE þencþ fr þencan	thynkyth	thinks
OE þes etc	thys	this
OE togædere	to gedyr	together
OF tretis	tretys	treatise

OE twelf	twelvc	twelve
ON til	tyl	till
OE tima	tyme/tymes	time
OE þanne	þan	then
OE þæt	þat	that
OE se etc	þe	the
ON þeir	þei	they
OE þær + for	þerfor	therefore
OE þær + wiþ	þerwyth	therewith
OE þin	þi/þin	thy/thine
OE þes etc	þis	this
OE þu	þow/þu	thou
OE þuhte fr þyncan	þowt	thought = (it) seemed (to her)
OE under + standan	vndyrstonyn	understand
OE un- + specan + -able	vnspecabyl	unspeakable
OE un- + weorþ + -y	vnworthy	unworthy
OE us	vs	us
OE wæs	was	was
OE wyrþ fr wyrcan	weerkyth	works
OE wenan	wenyng	weening = expecting
OE wepan	wepyng	weeping
OE weorc	werkys	works (n)
OE weg	wey (cf a wey)	away
OE hwanne/ hwenne	whan	when
OE hwæt	what	what
OE hwilc	wech	which
OE hwær	wher	where
OE hwæs	whos	whose
OE wolde fr willan	wold/wolde/wol dyst	would
OE weorold	world	world
OE weorþscipe	worshep/ worschepd	worship/worshipped
OE weorþscipe + -ful	worschepful	worshipful
OE wrecca	wrecchys	wretches
OE wrecca + -ed	wretchyd	wretched
OE wiþutan	wyth owtyrn/ wythowten	without
OE sceal fr sculan	xal	shall
OE sceolde fr sculan	xuld/xuldyst	should/shouldest
OE gif	yf	if
OE gear	Ʒer	year
OE giefan	Ʒeuc/Ʒevyn	give

Cb 14 - Texts 88-89 - Paston letters

OF acorder	acordyng	according
OE eall/all	all	all
ON a mis	amys	amiss
OF acointance	aqweyntaunce	acquaintance
OE betweenum	be twhen	between
OE betweox	be twyxe	betwixt
OE behofaþ fr behofian	behouyþ	behoves = requires
ME fr OE (ge)lufod + be-	belouyd	beloved
OE bi + secan	besech	beseech
OE bettra	better	better
OE betweox	betwex	betwixt
OF bleu	blew	blue
OE bletsode fr bletsian	blyssyd	blessed
OE brodor	broder/ brodyre	brother
OE beorht	bryghte	bright
OE bringan	brynggyn	bringing
OE bitt fr beodan	byddys	bids
OE bycan	byen/byin	buy
ON kalla	calle	call
OF chere = face	chere	cheer = comfort
OE cuman + -ing	commyng/ comyng	coming
OF conseil	counsayll	in counsel = in confidence
OE dæg	day	day
OF defaute	defaute	default
OF diligent + -ly	delygently	diligently
OF demener + -ing	demenyng	demeaning = managing, ordering
OE deore	dere	dear
OE dohtor	dothere	daughter
OF descovrir	dyscure	discure = discover
OE eles	cllys	else
OF entente	enthenthe	intent
OE fæder	fadure	father
OE freond	freendys	friends
OE freonlic	frendely	friendly
OF furrer/ forrer	furre	fur
OE fyrst	furste	first
OE gaderian + -ing	gaderyng	gathering
OF gentil	gentil/gyntyl	gentle
ON gervi	gere	gear, apparel
ON geta	gete	get
OE god	God	God
OE gōd/gōdlic	gode/godely	good/goody
OE gōd	good	good
OF governance	gouernaunce	governance
OF goune	goune/gownys	gown
OF hardi + -ly	harddely	hardily = energetically
OE heorte + -y + -ly	hertely/ harthely	heartily
OF hastif + -ly	hastely	hastily
OE hider	heder	hither
OE hælu	hecle	heal (n) = health
OE heom	hem	= them
1 - OE hieran	here	1 = hear

2 - OE heora		2 = their
3 - OE hiera		3 = her
OE heorte	herte/hertys	heart/heart's
OE hefig	heuy	heavy
OE hallice	holly	wholly
OE ham	hoom	home
Lat item	item	item
OE gewis	iwyse	iwis = certainly, truly
OF enditer	indyte	indict = accuse
ON kalla	kall	call
OE cepan + -ing	kepyng	keeping
OF labourer	labored/laborel aboryd	laboured = urged
OE læg fr licgan	lay	lay
OE læfan	leffe	leave
OE gelic	leke	like
ON likr		
OE leorniaþ fr leornian	lerne	learn
OF lettre	lettur/letter/ letteres	letter
OE lufian	loff/love	love
OE longe/lange	long	long (adv)
OE liflad	lyvelode	livelihood = means of living
OE macode fr macian	mad/made	made
OE mann	man	man
AF manere	maner	manner
OF mariage	mariage	marriage
OF matere	mater/materes	matter
OE mara	mo/more	more
OE mycel	moche	much
OE modor	moder	mother
OE manig	mony	many
OE nawiht	nawthe	not
OF nece	nece	niece
OE neodian	nedc/nedyth	need/needs
ON nær	ncr	near
OF neveu	nevewes	nephews
OE nan	non	none
OE oþer	oder	other
ON und + till > untill > ME unto	onto	unto
OE upp + on	opon	upon
OF persone	parson	person = individual, woman
OE part	parthe	part
OF peine	peyn	pain
OF plaisir	plese	please
AF poer	powere	power
OF point	poyn	point
OF apointment	poyntmen	appointment
OF preier	prey/pray	pray
OF profit	profythe	profit
OE pipe	pypps	pipes
ONF receivre	receyued/ receyuth	received/ receives
Lat recommendar	recomaunde/ recomaunde ecomand	recommend, commend
OE sibban	ryth/rythe	sith = because

OF sanguin	sanguueyn	sanguine = blood-red
OE secgan	say	say
?	sclawfully	?
OE sendan	send/sent	send/sent
OE sittan	sett	?sit
OE sæde <i>fr</i> secgan	seyde	said
OE gesewen <i>fr</i> seon	seyn	seen
OE spæ/specen <i>fr</i> specan	spak/spoke	spoke
OF esquier	squyer	esquire
OE stedefæst + ly	stedfastely	steadfastly
OF cstui	stewes	= fish-ponds
OE sweostor	suster	sister
OE tellan	tell	tell
OE þæron	thereon	thereon
OE þing	thynggys	things
OF trete	trete	treaty
OE trust + -y	trusty	trusty
ON traust	tryst/tryste	trust
OE tidung	tydynggys	tidings
OF verai + -ly	verely/ verayly	verily = truly
ON untill	vn to	unto

> unto		
OF Valentin	voluntyn/voluntyn	valentine = sweetheart
OE well	weel/well	well
OE well + OE faran	welfare	welfare
OE witan	wetyn	= know
OE hwilc	wech	which
OE wolde <i>fr</i> willan	wold	would
OE word	word	word
OE wat <i>fr</i> witan	wot	wot = know
OE witan	wottys	= knows
OE writen <i>fr</i> writan	wretyn	written
OE wraþ	wroth	= angry
OE writan	wrythe	write
OE weorþscipe + -ful	wurchyppfull	worshipful
OE gieldan	zelde	yield = repay, reward
OE giefan	yeuc	give
OE gif	yif	if

Ch 14 - Texts 90 & 91, Trevisa & Caxton

- Words which occur in only one of the texts:

TREVISIA

OE abidan	abide
OE ongean	azent
OE a + riht	ariht
OE bisignis	besynesse
OF broche	broche
ON byrð	burþe
OE cildes <i>fr</i> cild	childes= <i>child's</i>
OE cradol	cradel
OF divers	dyuers(e)
OE feawe	fewe
OE fandiap <i>fr</i> fandian	fondeþ
OE fif	fyue

OE heofon	heuene
OE him	him
OE hundred	hundred
OF changer	i-chaunged
OE gerocced <i>fr</i> roccian	i-rokced
OE geteals <i>fr</i> tellan	i-tolde of
OE cunnon <i>fr</i> cunnan	kunneþ = can, know
OE lar	lorc
OF partie	partie
OF saxon	saxon
OE plegan	playe

ONF scars	scarsliche
ON skor	score = 20
OE settan	sette
OE þusend	þowsand
OE tīma	tyme
OE under	vndir
OF usage	vsage
OE well	wel
OE is <i>fr</i> beon	ys
OE gear	gere

CAXTON

OE (N) arun	arn
OE bysig	besy
OE cuman	cometh
OF contrefet	counterfete
OF diversité	dyversyte
OE gan	gon

OE cyning	kyng
OE ut	oute
OF sire	sir
OF seconde	secund
OE specan	spckyng
OF estrange	straunge

OE weg	way
OE hwilc	whiche
OE gear	gere
OE giet	yet
OE geong + -th	yongthe

- Paired words - those with identical spelling are printed in *italic*:

<i>Trevisa</i>	<i>Caxton</i>
acordeþ	acorde
<i>afterward</i>	<i>afterward</i>
al/alle	al/all/alle
aliens	alyens
<i>also</i>	<i>also</i>
<i>among</i>	<i>among</i>
anoþer	another
apayred	appayred
apayrynge	appayryng
besynesse	besy
bettere	better
bycause of	by cause that
bygynnyng	begynnyng
(i-)chaunged	chaunged
<i>children</i>	<i>childeren,</i> <i>children</i>
chiterynge	chytering
<i>come</i>	<i>come</i>
compelled	compellid
comyxtioun	commyxtion
construccion	construction
construe	constrewe
contray	countreie
Cornwaile	cornuayl
<i>danes</i>	<i>danes</i>
<i>deth</i>	<i>deth</i>
eijþer	eyther
<i>endes</i>	<i>endes</i>
engelond	englond
englische men	englysshmen
englische, <i>english</i>	<i>english,</i> englysshe
est	este
<i>first, firste</i>	<i>first</i>
forsaide	forsayd
foure	fore
frensce, frensche	frenssh, frensshe
from	fro
frotynge	frotyng
garrynge	garryng
gentil men	gentilmen(s)
<i>Germania</i>	<i>Germania</i>
<i>gramer,</i> <i>gramere,</i> <i>grammer</i>	<i>gramer</i>
greet (= <i>great</i>)	grete (= <i>great</i>)
grisbitynge	grisbytyng
hadde	had
harrynge	harryng

<i>Trevisa</i>	<i>Caxton</i>
haþ	hath
ber, here, hir, hire (= <i>they</i>)	<i>ber, theyr</i> (= <i>their</i>)
<i>bit (= it)</i>	<i>bit (= it)</i>
<i>bow</i>	<i>bow</i>
hym self (= <i>themselves</i>)	hem self (= <i>themselves</i>)
<i>ilond</i>	<i>ylond, ilond</i>
Iohn	Johan
<i>lerned</i>	<i>lerned</i>
lessouns	lessons
likne	likene
<i>londe</i>	<i>londe</i>
longage	<i>langage</i>
<i>langage</i>	
lorde	lord
maister	mayster
<i>maner, manere</i>	<i>maner</i>
<i>may</i>	<i>may</i>
mellynge	medlyng
<i>men</i>	<i>men</i>
meny, <i>many</i>	<i>many</i>
mercii	mercij
<i>middel, myddel</i>	<i>middel, myddel</i>
<i>moche</i>	<i>moche</i>
<i>more</i>	<i>more</i>
naciouns	nacions
normandie	normandye
<i>normans</i>	<i>normans</i>
norþ	north
norþerne	northern
norþumbres	northumbres
nouȝt	not
<i>now</i>	<i>now</i>
nobeles	netheles
nyh	neygh, nygh
oon	one
<i>oure</i>	<i>oure</i>
<i>owne</i>	<i>owne</i>
oþer, oþere	other
parteners	partyners
<i>peple</i>	<i>peple, people</i>
Richard	Rychard
<i>same</i>	<i>same</i>
scharp	sharp
scole maister	scoolmaysters
<i>scole(s)</i>	<i>scole(s)</i>
<i>scottes</i>	<i>scottes</i>
<i>self</i>	<i>self</i>
semeþ	semeth

<i>Trevisa</i>	<i>Caxton</i>
<i>side</i>	<i>side</i>
sipþe	syth
som	somme
soun, sown	soune, sowne
souþ	south
souþerne, souþerne	sothern, southern
sownynge	sownyng
<i>speche</i>	<i>speche</i>
specialliche	specially
speke, spekeþ	speke, speketh
<i>straunge</i>	<i>straunge</i>
strongliche	straungely
sumdel	somdele
i-tauȝt	taught
<i>teche</i>	<i>teche</i>
techyng	techyng
tonge(s)	tong(es)
tweie	two
þan	than
þat	that
þe	the
þei	they
þere	ther (= <i>there</i>)
þerfore	therfor
þey	though
þinges, bynges	thynges
þis, this	this
þre	thre
vneþe	vnneth
vnschape	vnshape
vplondisshe	vplondyssh
walsche men	walshmen
<i>was</i>	<i>was</i>
<i>we</i>	<i>we</i>
<i>were</i>	<i>were</i>
<i>west</i>	<i>west</i>
wil	will
wiþ	with
wlafferynge	wlaffyng
wonder	wonder
ȝork	york

Ch 14 - Text 92 - Caxton on the diversity of English

OE abbot	abbot	abbot
OE ealswa	also	also
ON angr + -y	angry	angry
OE an + oþer	another	another
OE andswerode <i>fr</i> andswerian	answerde	answered
OF auncien	auncyent	ancient
OE acsode <i>fr</i> acsian	axyd	asked
OE beon	ben	= are
OF blasmer	blamed	blamed
OE boren <i>fr</i> beran	borne	born
OE brad	brood	broad
OE bringan	bryngc	bring
OE bi + OF cause	by cause	because
OE com <i>fr</i> cuman	cam	came
OF certain + -ly	certayn/ certaynly	certain/ certainly
AF change	change	change
OF comun	comyn	common
OE cuþe <i>fr</i> cunnan	coude	could
OF curios	curyous	curious, strange
OE dagasa <i>fr</i> dæg	dayes	days
OE dæghwamlice	dayli	daily
	ded do shewe to me	= had them shown to me
OF desirer	desired	desired
OE don	do/doo	= <i>causative</i>
OF domination	domynacyon	domination
OF duter	doubted	doubted
MDu dutsch	dutche	Dutch
OF descreis	dyscreaseth	decreases
OF diversite	dyuersite	diversity
ON egg	egges/egys	eggs
OE englisc	englysshe	English
OE æfre	euer	ever
OE æfre ælc	euey	every
OF evidence	cuydences	evidences
OE acsode <i>fr</i> acsian	ixed	asked
OE ægru <i>fr</i> æg	cyren	= eggs
OE fægen	fayn wolde I	fain = I would be glad to
OE fæger	fayr	fair
OE feorr	ferre	far
OE frencisc	frenshe	French
OF gentlz hom	gentylmen	gentlemen
OE hæfd	hadde	had
ON happ + -cn	happened	happened
OE heard	harde	hard
OE habban	haue	have
OE ham + -ly	homely	homely
OE hus	hows	house
OF judgement	Iudgemente	judgement
ON lakr	lacke	lack
OF langage	langage	language
OE latost	laste	last
OE late	late	lately
OE hlaford	lorde	lord
OE lihtra	lyghter	lighter = easier
ON likr	lyke	like (<i>adv</i>)
OE mann/menn	man/men	man/men
OF marchant	marchaunt/ marchautes	merchant/ merchants

OF mercer/ mercier	mercer	mercer = fabric dealer
OE mete	mete	meat = food
OE mycel	moche	much
OE mona	monc	moon
OE namod <i>fr</i> namian	named	named
OE næfre	neucr	never
OE nu	now	now
OE ofer	ouer	over = very
AF poeple	peple	people
OF plaisir	playse/please	please
OE rædde <i>fr</i> rædan	redde	read (<i>past tense</i>)
Lat reducere	reduce	reduce = change, translate
OF refresher	refreshe	refresh
OF rude	rude	rude = rough, coarse
OF satisfier	satisfye	satisfy
OE seah <i>fr</i> seon	sawe	saw
OE sægde	sayd/sayeng	said/saying
OE segled <i>fr</i> seglan	sayled	sailed
OF seison	season	season
OE sæ	see	sea
OE sceawian	shewe	show
OE scip	shippe	ship
OE scir	shyre	shire
OF especial + -ly	specyally	(e)pecially
OE specan/ specen	speke/spoken	speak/spoken
OE stedfæst	stedfaste	steadfast
OF estrange	straunge	strange
OE temese	tamyse	Thames
<i>origin not known</i>	taryed	tarried = waited
OF terme	termes	terms
ON ðeir	thei	they
ON ðeim	them/theym	them
OE þærin	therin	therein
ON taka, tok, tekinn	toke	took
Lat translatus	translacyons	translations
OF varier	varyeth	varies
OE understod <i>fr</i> understandan	vnderstande vnderstonde(n) vnderstod(e)	understand/ understood
OF user	vse/vsed/vsid	use/used
OE waniap <i>fr</i> wanian	waneth	wanes
ON vafra	waucrynge	wavering
	westmynster	Westminster
OE weaxan	wexyngc	waxing
OE wolde	wolde	would
OE writen <i>fr</i> writan	wreton/wryte/w ryton	write/written
OE wif	wyf	wife, woman
OE wind	wynde	wind
OE wise	wyse in suche wyse	wise = way = in such a way

Ch 14 - Text 93 - Caxton's advertisement

OF aulmosneric	almonesryc	Almonry = place where alms were given out to the poor
OE beon	ben	= are
OE bycgan	bye	buy
Latin cedula	cedula	= notice, handbill
OE ceap	chepe	cheap
Latin commemoratio	comemoracios	commemorations
OF empreinted	enpryntid	imprinted, printed
OF forme	forme	form, shape
OE lætt fr lætan	late	let
OF lettre	lettre	letter = typeface
OE ænig	ony	any
OE pal	palc	pole (cf reed pale)
OF plaisir	plése	please
OF present	preset	present
OF pece/piece	pyes	piece

OE read + pal	reed pale	Red Pale/Pole
OF us	salisbury use	Salisbury Use = forms of service used in Salisbury Cathedral
OF spiritual	spirituel	spiritual (man) = clergyman
Latin stet	stet	= let it stay
Latin supplico	supplico	= I pray you = please
OF temporel	temporel	temporal (man) = layman
	westmoncster	Westminster
after the forme of this present lettre		= in the same typeface as this notice
Supplico stet cedula		= Please don't remove this notice

Ch 14 - Text 94 - Caxton - The Historye of Reynart the Foxe

OE onbutan	aboute	about
OE ongean	ageynst/ + s + t ayenst	against
OE all/eall	al/alle	all
OE alswa	also	also
OF harmonie	armonye	harmony
OF asamblee	assemblyd	assembly
OF aventurer	aucnture	adventure, risk (vb)
OE beon	be/ben	be
OF beste	beest/beestys/bestis	beast(s)
OF pissier + be-	bepysed	pissed on
OE secan + be-	beseche	beseech
OE blind	blinde	blind
OE blostm	blossoms	blossoms
OE brid	byrdes	birds
OE cuman	cam/come/ comen	come/came
OE cild	chylidren	children
OE clæþod fr clæþan	clad	clad/clothes
AF comaunder	commanded	commanded
OF commission	commyssyons	commissions
OF complainte	complaynt	complaint
OF complaindre	compleyned	complained
OF comun + -ly	comynly	commonly
AF curt	court/courte	court
OE dæg	dayes	days
OE don	don/dyde	do/did
OE durran	durst	durst/dared
OE æfre ælc	euey	every
OF faut + -y	fawty	faulty
OF feste	feest	feast
AF flur	floures	flowers
OE fugol	fowles	fowls = birds
OE fox	fox	fox
OE freond	friendes	friends
OE fyrst	fyrst	first
OE glæd + sum	gladsom	glasome
OE gan	goo	go

OE great	grete	great
OE grund	ground	ground
OE gyltig	gylty	guilty
OE habban	hath/hauc/ had	have/had
OF erbe	herbes	herbs
OE his	his /hys	his
OE haldan/ healdan	holde	hold
OE halig	holy	holy
OE hus	hous	house
OE heah	hyc ij ^o	high = second
OE cnawan	knewe/knowc	knew/know
OE cyming	kyngc	king
OE land	lande	land
OE læg fr licgan	layc	lay
OE leaf	leuis	leaves
OE hlaford	lord	lord
OE lust + -y	lusty	lusty
OF linage	lynage	lineage
AF liun	lyon	lion
OE macode fr macian	made	made
OE manig	many	many
OF mandement	maūdements	= commands
OF melodie + -ous + ly	melodyously	melodiously
OF merci	mercy	mercy, compassion
OE miht/mihtig	myght/ myghty	might/mighty
OE misdæd	mysdedes	misdeeds
OF noble	noble	noble
OE nan	none	none
OE open	open	open
OE ofer	ouer	over
OE pentecosten	pentecoste	Pentecost
OF prince	prynce	prince
OF pité	pyte	pity
OF Renart/ Renard	Reynard/ Reynart	Reynard

OE riht	ryht	right
OF sauf	sauf	save = except
OE sægde <i>fr</i> secgan	sayde	said
OE self	self	self
OE sceolde <i>fr</i> sculan	shold	should
OE smæl	smale	small
<i>probably OE, but not recorded</i>	smellyng	smelling
OE sare	sorc	sorely
MDu. stat/stade	staden	= chief town
OE stod <i>fr</i> standan	stode	stood
OE streccan = <i>stretch</i>	strayte	straight, direct
OE swilc	such/suche	such
OE swete	swete	sweet
OE singan	syngen	sing
OE þæm	them	them
OE þærof	therof	thereof
ON ðeir	they	they
ON ðeira	theyr	their
OE þider	thider/thyder	thither

OE þing	thynges	things
OE toforan	to fore	= before
OE treow	trees	trees
OF trespas	trespas	trespass = offence
OE tima	tyme	time
OF reasonable + un-	vnreasonable	unreasonable
OE hwær = upan	wherupon	whereupon
OE hwit + sunne + tid	whytsontyde	Whitsuntide
OE willa	wille	will (<i>n</i>)
OE wudu	wodes	woods
OE wolde	wold	would
OE wifmann wifmenn	woxen	women
OE wulf	wulf	wolf
OE wif	wyf	wife
OE willan	wyl	will
OE wis	wyse	wise
OE witan	wyte	to wit = that is to say

Ch 14 - Text 95 - Sir Thomas Malory (i)

OE on weg	a way	away
OF auenture	adventure	adventure
OE eall + weg + -s	all ways	always
OF assoter	assoted	= besotted, infatuated
OE befeoll <i>fr</i> befeallan	befelle/ be falle/	befell / befall
OE brohte <i>fr</i> bringan	brought	brought
OE beon	by	= be
OF chere	chere	cheer
OF cort	courte	court
OE craft	crafts/craufts	crafts = skill
OF damisele	damesel	damsel
OF desirer	desyred	desired
MDu doten	felle in dotage	became infatuated
OF endurer	endure	endure, last
OE eopre	erthe	earth
OE yfel	evil	evil
OE feoll <i>fr</i> feallan	felle	fell
OE hit	hit	it
OE hatan	hyght	= was called
OE cepan	kepe	keep
OE cnawaþ <i>fr</i> cnawan	knowe	know
OE cyning	kyng	king
OF lac	laake	lake
OE hlæfdige	lady	lady
OE leornode <i>fr</i> leornian	lerned	learned
OE lettan	lette	let

OE leofre	levir	= rather
OE land/lond	londis	lands
AF manere	maner	manner
OE missan	mysse	miss
OF mesaventure	mysseadventure	misadventure
OE nawiht	nat	not
OF purveier	purvey	purvey = provide
OE put(te) <i>fr</i> putian	putte	put
OF queste	questis	quests
OE cwic	quyk	quick = alive
OF escauberc	scawberde	scabbard
OE stolen <i>fr</i> stelan	stolyn	stolen
OE sword	swerde	sword
OE sibbon	syn	= since
OF sire	syr	sir
OE þanne	than	= then
OE þing	thyng/thyngis	things
OE teald <i>fr</i> tellan	tolde	told
ON treysta	trusted	trusted
ON til	tylle	till
OE tima	tyme	time
OE war(e)node <i>fr</i> war(e)nian	warned	warned
OE willan	woll	will
OE wifmann	woman	woman

Ch 14 - Text 96 - *Sir Thomas Malory (ii)*

OE ongean	agayne	again
OF ha las	alas	alas
OE eall	all	all
OE on an	anone	at once
OE earm	arme	arm
OE bæc	bak	back
ON banke	banke	bank
OF barge	barge	barge
OE beheold <i>fr</i> behealdan	be hylde	beheld
OE blæc	blak	black
OE band <i>fr</i> bindan	bounde	bound
OF brandir	braundysshed	brandished
OE broþor	brothir	brother
OE com <i>fr</i> cuman	cam	came
ONF cachier	cauȝt	caught
OE clyhte <i>fr</i> clyccan	cleyȝt	clutched
OE cald	coulde	cold
OE dyde <i>fr</i> don	ded	did
OF departir	dep(ar)ted	departed
OE deore	dere	dear
OE ondrædan	drede	dread (<i>vb</i>)
OE dune	[d]owne	down
OE efne	evyn	even (<i>adv</i>)
OE feor	far	far
OE fæst	faste	fast
OE fæger	fayre	fair
OE fram + weard	fromward/ frowarde	away from
OE gan	go	go
OE great	gretc	great
OE gyrdel	gyrdyll	girdle
OE heafod	hede	head
OE help <i>fr</i> helpan	helpe	help (<i>imperative</i>)
OE hennes	hens	hence
OE hand/hond	honde	hand
OE hodas <i>fr</i> hod	hoodis	hoods
OE hof <i>fr</i> hebban	hoved	hoved
OE hilt	hyltes	hilts
OE cyning	kynge	king
OE hlæfdigan <i>fr</i> hlæfdige	ladyes	ladies
OE lappan <i>fr</i> lappa	lappis	laps
OE legde <i>fr</i> leggan	layde	laid

OE lond/land	londe	land
OE long/lang	longe	long
OE leohtlice	lyghtly	lightly
OE lytel	lytyll	little
OE manig	many	many
OE morwen + -ing	mo ⁿ nyng	morning
OE mycel	much	muchc
OE mihte <i>fr</i> magan	myȝt	might = was able
OE nu	now	now
OE ofer	ou ^{er} /owr	over
OE putian	put	put
OE cwen	quene	queen
ONF receive	[re]sceyved	received
OE reowodon <i>fr</i> rowan	rowed	rowed
OE seah <i>fr</i> seon	saw	saw
OE sæton <i>fr</i> sittan	sette	sat
OE sægde <i>fr</i> secgan	seyde	said
OE scoc <i>fr</i> scacan	shoke	shook
ON skrækja	shryked	shrieked
OF sire	sir	sir
OE softe + -ly	sofftely	softly
OE sweord	swerde	sword
OE side <i>source not known</i>	syde	side
OE taryed	taryed	tarried
OE þær	there	there
OE þreow <i>fr</i> þrawan	threw	threw
OE þry + -es	thryse	thrice
ON taka	toke	took
OE tealde <i>fr</i> tellan	tolde	told
OF evaniss-	vanysshed	vanished
OE up	vp	up
OE wæter	watir(s)	water(s)
OE wende <i>fr</i> wendan	wente	went
OE weopon <i>fr</i> wepan	wepte	wept
OE wund	wounde	wound (<i>n</i>)

Ch 14 - Text 97 - George Cely to Richard Cely, 1478

OE eall/all	all	all
Latin <i>amen</i> , fr Greek $\alpha\mu\eta\eta\upsilon$, fr Hebrew. <i>a-men</i>	amen	amen
OE brodor	brodyr	brother
	calles/callȝ	Calais
OE com fr <i>cuman</i>	come	came
OE cann fr <i>cunnan</i>	con	can
OE dæg	day	day
OE dead	dede	dead
OF departir	dep ar tyng	departing
OF deu	dew	due
OE fæder	ffadyr	father
OE fel	ffellis	fells = fleeces
OE feaw	ffew	few
OE furþor + mara	ffordymor	furthermore
OE freond(as) fr <i>freond</i>	ffrendis	friends
OE god	god	God
OF grace	grasse	grace
OE hiera fr <i>hieran</i>	her	hear
OE oþer	hodyr	other
OE cepan + -ing	kepy ^{ng}	keeping
ON lagr + -lest	lowlyest	lowest
OE mæg fr <i>magan</i>	may	may
AF marche	mche	March
OE monað	monythe	month
OE mara	mor	more
OE mæst	most	most
OF marcheant	m ^c chants	merchants
OE neahst	next	next
OE nan	none	none (= no)

OE nu	now	now
OF plaisir	plesythe	pleaseth
Lat <i>prætendere + ing</i>	prtendyng	pretending
Lat	recomeavnd	recommend
recommend are		
OF	recomend-	recommendation
recommendation	asyon	
Lat <i>reverentem</i>	rewerent	reverent
OE riht	ryght	right
OF <i>sauvete</i>	saffte	safety
ON sala	salle	sale
OE sende fr <i>sendan</i>	sent	send
OE sunu	son	son
OE þancie fr <i>þancian</i>	þanke	thank
OE þær	ther	there
ON þorsdægr	thorsseday	Thursday
OE tidung	tydyng(s)	tidings
ON til	tyll	till
OE	vndyr stond/ vnd ^r stond/	understand
understandan		
OE wilcuma	whelcom	welcome
OE wis	whisse	wise = manner
OE weorþscipe + - ful	whorshyppfull	worshipful
OE writan	wrytt/ wrytting	writ(ten)/ writing
OE giet	zett	yet

Ch 14 - Text 98 - Richard Cely (father) to Agnes, Richard & George Cely, 1479

OE æfter + non	afternon	afternoon
OF bataille	batell	battle
OE began fr <i>beginnan</i>	begane	began
OE blod	blode	blood
ON baðar	bothe	both
OF bourgogne	borgan calays	Burgundy Calais
ONF cloke or MDu clocke	cloke	clock
OE don (<i>pp</i>) fr don (<i>inf</i>)	done	done
OF duc	dwke	duke
OE feld	fylde	field
OE frencisc	frynche/frenchefr ensche	French
ON geta	gette	got
OE grete fr <i>gretan</i>	grete	greet
OF haste	haste	haste
OE hæþ fr <i>habban</i>	hatth/hathe	hath
OE hiera fr <i>hieran</i>	here	hear
OE cyning(es)	kyng/kyngys	king/king's
OE latost	last	last
OE læstede fr <i>læstan</i>	laste	= lasted
OE lette fr <i>lettan</i>	late	let

OF lettre	letter	letter
OE menn	men	men
OE mycel	meche	much
OE niht	nyght	night
OE nu	noc	now
OF ordnance	ordenons	ordnance
OF partic	pertys	parties
OF passer	paste	past
OE sætern(es) dæg	saterday	Saturday
OE sceaden fr <i>sceadan</i>	schede	shed
OE slagen fr <i>slean</i>	slayne	slain
OE swilc	seche	such
ON þorsdægr	thorysday	Thursday
OE tidung	tytyng	tidings
OE wel	wyll	well
OE witan	wyt	wit (= know)
OE weorþscipe	worschepe	worship
OE writen fr <i>writan</i>	wryte	written

Ch 14 - Text 99 - George Cely memoranda, 1483

OE biscop	boshop	bishop
AF canceler	chavnseler	Chancellor
OF content	content	content
OE dead	dede	dead
OF defendre	defend	defend
OF décès	dessesset/ dessett	deceased
OF duc	dewke	duke
OE don <i>fr</i> don	done	done
OF desprover	dyssprowett	disproved
OE gleawanceater	glosett	Gloucester
OE god	god	God
OE great	grett	great
OE great + -ly	gret/grettly	greatly
	haward	Howard
OE cyning	kyng	king
OE hlaford	lorde	lord
OE lif	lyffe	life
OE norþhymber + -land	northe- homyrlond	Northumber-land

OF péril	parell	peril
OF prince	prynsse	Prince
OF reaume	reme	realm
OF rumur	romber	rumour = tumult, uproar
OF chamberlain	schamber- layne	Chamberlain
OE scottas <i>fr</i> scot	scottys	Scots
OE slagen <i>fr</i> slean	slayne	slain
OF salver/ sauver	ssaffe	save (<i>subjunctive</i>)
OF truble/ tr ubler	trobell/ trobellytt	trouble (<i>n</i>)/ troubled
OE wæron <i>fr</i> wesan	wher	were
OE england	ynglond	England

15th century loan-words

French

bail	<i>bail</i>	1400
jury	<i>juree</i>	1400
lemon	<i>limon</i>	1400
loyalty	<i>loialté</i>	1400
nitre	<i>nitre</i>	1400
nutritive	<i>nutritif</i>	1400
plaintiff	<i>plaintif</i>	1400
sausage	<i>saussiche</i>	1400
stew (vb)	<i>estuver</i>	1400
tart	<i>tarte</i>	1400
retrieve	<i>retrouver</i>	1410
assembly	<i>assemblee</i>	1413
punishment	<i>punisement</i>	1413
condiment	<i>condiment</i>	1420
revenue	<i>revenu</i>	1422
sable	<i>sable</i>	1423
compilation	<i>compilation</i>	1426

guard (n)	<i>garde</i>	1426
umbrage	<i>umbrage</i>	1426
vellum	<i>velin</i>	1430
public	<i>public</i>	1436
terrier (dog)	<i>terrier</i>	1440
abhor	<i>abborrer</i>	1449
enable	<i>en + habile</i>	1460
larceny	<i>larcin + -y</i>	1460
peasant	<i>paisant</i>	1475
curb (n)	<i>courbe</i>	1477
manoeuvre	<i>manuvrer</i>	1479
column	<i>columpne</i>	1481
repeal	<i>repel</i>	1483
virile	<i>viril</i>	1490
resonance	<i>resonance</i>	1491

Scandinavian

reindeer	<i>breindyri</i>	1400
scant	<i>skamt</i>	1400
score (cut)	<i>skora</i>	1400

steak	<i>steik</i>	1420
silt	<i>cp Danish sylt</i>	1440
link (<i>n</i>)	<i>blenkr</i>	1450